

АЛИШЕР НАВОИ

Жемчужные
строкы

Назм ул-жавохир



УДК: 821.512.133-1

ББК 84.(5У)1

Н 14

Динора Азимова (Davrona) — автор художественного перевода
Азиз Каюмов — автор кратких пояснений к четверостишиям

Отв. редактор — Саидбек Хасанов

Название книги «Назм ул-жавохир» означает «Жемчужные строфы». Великий поэт Алишер Навои создал это «ожерелье» из мудрых изречений халифа Али, изложенных на арабском языке в его книге «Наср ул-лаолий», что означает «Драгоценности в прозе». Навои переложил эти изречения на узбекский язык в четверостишиях (рубай), используя стихотворную форму, где все четыре строки рифмуются между собой.

Рассказывая о том, как он выполнил эту работу, Навои писал: «Эти драгоценности я переложил в стихи, сохраняя сущность их содержания. Для каждой ценной мысли я сочинил соответствующую мелодию, скрывая в них много жемчужин».

*Сокровища Али в стихи переложив,
Сковал я рифмой суть их содержания.
Для каждой мысли я свою мелодию сложил,
Являя миру их жемчужное сиянье.*

Издание осуществлено при поддержке Швейцарского бюро по сотрудничеству

Funded by



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development and Cooperation

ISBN 978-9943-02-710-7

© ИПТД «O'qituvchi», 2014



—|| 1 ||—

Тот, у кого в душе есть веры свет,
От слов своих потом не отречется, нет!
Там верность пред неверьем учинит заслон,
Своим же словом среди людей прославлен будет он.

—|| ||—



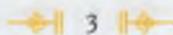
Кто хочет веры свет нести достойно,
Пусть верность слову своему хранит.
Так поступая, он неверье победит
И слава будет вечна, как гранит.¹

—|| 2 ||—

О, друг ли тот, кто поклонялся вам в дни славы,
Порой счастливою вступив в ваш райский круг?
Друг тот, кто рядом был в года опалы,
Кто предан был в беде — он настоящий друг.

¹ Для данного рубайи предлагаются два варианта перевода.

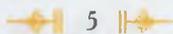




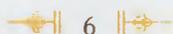
Судьбы тяжелый час настал. Как цепь прервать несчастий?
Надежды не теряя, за то, что жив, Аллаха ты благодари,
Обильной жизни ожидая, будь ему признателен за малость,
Ведь в благодарности твоей — сокровища твои.



Ты близким и родным своим добра желаешь?
Им знаний океан открой, уроки благородства преподай,
В нелегком деле воспитания жесток, настойчив будь,
Так пользу принесешь и верный им покажешь путь.



Власть получив, ты не стремишься скопить все серебро
и золото,
Ведь в темный час судьбы не ими будет жизнь твоя полна:
Делами добрыми да будем мы богаты!
Сокровища души цените выше вы, чем золото.



6

Какое недостойное занятие — долгами обрасти,
Быть вечным должником — беда.
Дает Всевышний нам решение тогда:
Вернуть долги сполна и тем себя спасти.



7

В унынье впал ты, сокрушенный недругов коварством, —
Тебе от них спасенья нет, а ранам нет лекарства?
Врага попробуй ты понять и добротой своей
Враждебность одолеть, расширив круг друзей.



8

Средь тех, кто честным и достойным себя мнит,
Таких немало, кто своим коварством знаменит.
В поклоне пред тобой главу свою склоняя,
Усмешку затая, он промахи твои считает.



СОДЕРЖАНИЕ

Жемчужные строфы	6
Краткие пояснения	55
К читателю	157

«Самое прекрасное в жизни — это любовь» — это слова в конце главы.
«Самое прекрасное в жизни — это любовь» — это слова в конце главы.
«Самое прекрасное в жизни — это любовь» — это слова в конце главы.

А. П. Пушкин, Д. С. Пушкин
Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии.
Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии.
Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии.

комментарий
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.

«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.

«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.

«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.
«Мудрость — это способность видеть мир во всем его разнообразии» — это слова в конце главы.

Ushbu kitob bilan to'liq tanishish uchun O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Asosiy kutubxonasiga tashrif buyuring.

Manzil: Toshkent shahri, 100100, M.Ulug'bek tumani, Ziyolilar ko'chasi, 13-uy.